MONICA LUCIONI, PHD

m.lucioni@univda.it
univda.academia.edu/MonicaLucioni
+39 3490628100

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

02.2025 / en cours
Chercheuse contractuelle en Littérature française
Université de la Vallée d'Aoste
Projet : « *Récits de voyage : itinerari, rappresentazioni, mezzi* »

10.2024 / 12.2024
Chargée de cours :
Langue et Culture Françaises 1 (1er semestre), Université de la Vallée d'Aoste
Littérature française M1 (1er semestre), Université Catholique de Milan

10.2023 / 06.2024
Chargée de cours :
Esercitazioni – Littérature française M1, Université Catholique de Milan
Laboratoire de Ressources et Outils pour la Traduction (Langue française), Université Catholique de Brescia
Esercitazioni – Langue et Littérature Françaises LT1, Université Catholique de Brescia

11.2023 / 12.2024
Enseignante de Langue et Culture Françaises dans le secondaire
IIS Carlo Cattaneo, Piazza della Vetra 9, Milan (MI)

01.2021 / 09.2024
Cultore della Materia Littérature Française
Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Largo A. Gemelli 1, Milan (MI)

09.2019 / 06.2021
Enseignante dans le secondaire
Istituto Leone XIII, Via Leone XIII 12, Milan (MI)

FORMATION

10.2020 / 10.2023
Doctorat en Cotutelle internationale
Docteure en Sciences Linguistiques et Littéraires, Université Catholique de Milan
Docteure en Lettres, Sorbonne Université
Doctor europaeus
Soutenance : 14 mars 2024

09.2017 / 09.2019
Master 2, Double Diplôme
Master 2 en Langue Française, Faculté de Lettres, Sorbonne Université
Laurea in Lingue, Letterature e Culture straniere, Facoltà di Scienze Linguistiche, Université Catholique de Milan
Mention très bien ; 110 *cum laude* / 110

09.2014 / 09.2017
Licence
Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Université Catholique de Milan
110 e lode / 110

PUBLICATIONS

Articles

- Lucioni M., « Le mot-à-mot du bricoleur : Luciano Erba traducteur de Blaise Cendrars », in *Semicerchio*, accepté pour publication, à paraître 2026 [Fascia A].
- Lucioni M., « Chronique d'un voyage entre plume et pinceau au XIXe siècle », *Acta fabula*, vol. 26, n° 10, « Essais critiques », Novembre 2025.
- Lucioni M., « "J'arrondis ma bouche et - j'exhale" : Jules Laforgue et l'incorrection visible », in *L'incorrection en poésie (XIX-XXe siècles)*, Locatelli F., Lucioni M., Schellino A. (dir. par), sous presse.
- Lucioni M. , «'A work in progress that takes its title and cue from l'automne des idées': Renato Poggioli e la Décadence francese», in *Homo universalis*, Edizioni Lithos, coll. "Laboratorioe Est/Ovest", 2024.
- Lucioni M., « Traduction poétique et ponctuation d'auteur : le cas de Jules Laforgue », *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, n° 1/2024, pp. 129-146 [Fascia A].
- Fumagalli S., Lucioni M., « Presentazione », *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, n° 1/2024, p. 4-7.
- Lucioni M., compte-rendu de Nye E., *Deburau. Pierrot, mime, and culture*, in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, n° 1/2023.
- Lucioni M., « La gesticulation typographique du Pierrot fin-de-siècle : Jules Laforgue et la ponctuation », *Dix-Neuf*, 2023, DOI: 10.1080/14787318.2023.2222024

- Lucioni M., « Coopérer avec l'idée de cœur simple », in *Lire, une histoire simple*, Educatt, 2018, pp. 19-33

Éditions d'ouvrages et dossiers de revue

- Direction d'ouvrage : Charles Baudelaire, *« Pour égayer l'ennui de nos prisons »*, Locatelli F. et Lucioni M. (dir. par), Paris, Classiques Garnier, 2025.
- Redacteur invité : Numéro spécial *La traduzione poetica. Indagini stilistiche e metriche, L'Analisi Linguistica e Letteraria* (Vol 32, n° 1/2024).
- Direction d'ouvrage : *L'Incorrection en poésie (XIXe-XXe siècles)*, Locatelli F., Lucioni M. et Schellino A. (dir. par), en cours de publication.

COLLOQUES SCIENTIFIQUES

- « Itinéraire de la Bretagne à l'Orient, à la recherche du lecteur flaubertien », Colloque International *Dire le voyage, définir son récit à l'époque moderne*, Aoste, 12-13 déc. 2025.
- « Avoir de l'esprit…à traduire. Théophile Gautier à Venise », Journée d'étude *La Langue de l'esprit*, Université Roma Tre, 2 nov. 2025.
- « L'amour du *chic* : Tristan Corbière et Pol Kalig », Colloque internationa *Corbière et cie*, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 14 nov. 2025.
- «'A work in progress that takes its title and cue from l'automne des idées': Renato Poggioli e la Décadence francese», Convegno internazionale *"E poi c'è chi ha le ali per volare": Renato Poggioli*, Università di Roma Tor Vergata, 4-5 dic. 2023.
- « "J'arrondis ma bouche et - j'exhale" : Jules Laforgue et l'incorrection visible », Colloque international *L'Incorrection en poésie (XIX-XX siècles)*, Université de la Vallée d'Aoste, 6-7 nov. 2023.
- « Traduzione poetica, interpunzione e spazio di pagina: il caso di Jules Laforgue », Giornata internazionale di Studi *La traduzione poetica. Indagini stilistiche e metriche*, UCSC Milano, 3 marzo 2023.
- « Tradurre mot-à-mot: il caso di Blaise Cendrars », Giornata di studi *La Biblioteca di Luciano Erba*, UCSC Milano, 21 sett. 2022.
- « "Ma conscience voit double" : le dédoublement clownesque et ses outils linguistiques dans l'œuvre de Jules Laforgue», *Voir Double*, 20th Conference of the Society of Dixneuviémistes, Belfast, Queen's University, 7-9 avril 2022.
- « Humour through punctuation », Poetics and Linguistics Association Annual Conference, Nottingham University, 7-9 july 2021.

AUTRES COMMUNICATIONS

- « Come descrivere le cime? La montagna immaginata nel viaggio alpestre », Intervention au sein du programme 2025/2026 de l'Université du Troisième Age *Il Sapere*, 18 nov. 2025.
- « Les cathédrales de Notre-Dame de Paris », conférence grand public en occasion de *Plaisirs de culture* 2025 en Vallée d'Aoste (Maison des Artistes de Bard, 24 sept. 2025).
- « Visions du Grand-Saint-Bernard au XIXe siècle : du paysage absolu au paysage terre-à-terre », Communication en occasion des journées d'étude *Là où naissent les horizons* (Col du Grand-Saint-Bernard, 5-7 septembre 2025).
- « Punteggiatura e *ponctuation d'auteur* nell'Ottocento francese. Il caso di *Un cœur simple* », Intervention au sein du cours de « Letteratura Francese 1» de la Faculté de Littératures Étrangères de l'UCSC de Milan, 15 avril 2025.
- « "Ne supprimez pas la virgule". Traduzione poetica e punteggiatura in Baudelaire », Lectio au « Seminario permanente di Letterature » du Département de Langues et Littératures Étrangères de l'Université Catholique de Milan, 20 mars 2025.

ANIMATION SCIENTIFIQUE

- Membre de Comité scientifique, Colloque International *Dire le voyage, définir son récit à l'époque moderne*, 12-13 déc. 2025, Aoste.
- Membre de l'équipe animant le Groupe de recherche international NAVIRE (*Narration et Analyse des Voyages, Itinéraires et Récits d'Écrivains*)
- Membre de Comité scientifique, *Colloque International L'Incorrection en poésie (XIX-XXe siècles)*, 6-7 nov. 2023, Aoste.
- Membre de Comité scientifique, Giornata Internazionale di Studi *La Traduzione poetica. Indagini stilistiche e metriche*, 3 marzo 2023, Milan.
- Membre de Comité d'organisation, Colloque international *Charles Baudelaire : « Pour égayer l'ennui de nos prisons »,* 2-3 dic. 2021, Aoste.

FINANCEMENTS ET PRIX

- Contrat de recherche: *Due "prime" traduzioni e la ricezione futurista di Jules Laforgue*, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie settembre-dicembre 2024, Università Cattolica Milano.

- Bourse de recherche Fondazione 2023 : "*Le Melanconie" de Jules Laforgue en Italie (1945) : cas éditorial et histoire d'une réception*.
- Prix Agostino Gemelli 2019 - Miglior laureato della Facoltà di Scienze Linguistiche

ENGAGEMENT SOCIETAL ET VALORISATION DE LA RECHERCE

- Membre de l'équipe organisatrice du cycle de conférences de vulgarisation *Quand lire fait du bien* (Aoste, 5e édition, 2025/2026)
- Collaboration à l'organisation des Journées d'études *Là où naissent les horizons.* 5-7 sept. 2025, Col du Grand-Saint-Bernard.
- Atelier *Le monde de la traduction, ou comment traduire le monde* pour les étudiants universitaires et des lycées à l'occasion de la Nuit de la recherche 2025.
- Membre de l'équipe organisatrice du projet *Poé-cité* pour les étudiants de l'Univda et des lycées valdôtains, en collaboration avec la Région Vallée d'Aoste, l'Alliance française et la Chaire Senghor de la Francophonie (2024/25).
- Membre de l'équipe organisatrice du cycle de conférences de vulgarisation *Quand lire fait du bien* (Aoste, 4e édition, 2024/25).
- Animation d'ateliers lors des Journées pédagogiques pour l'enseignement du français, « Innover pour le français » (Milan 2024 – Institut français Italia, UCSC Milano, CLE International).
- Membre de l'équipe organisatrice des parcours PCTO en langue française de l'UCSC, destinés aux lycéens de Milan et sa province, en collaboration avec l'Institut français de Milan et des institutions culturelles et muséales locales : *Madeleines en podcast* (2022) ; *Décodons Léonard* – Pinacothèque Ambrosienne (2023) ; *Histoires animales* – Coll. Achille Bertarelli (2024)

Fatima Chnane-Davin est maîtresse de conférences en sciences du langage à Aix-Marseille Université et formatrice à l'INSPE d'Aix-Marseille. Ses travaux de recherche et ses activités de formation portent sur la didactique du plurilinguisme, l'enseignement-apprentissage du français en contexte plurilingue, la formation des enseignants, ainsi que sur les enjeux de l'inclusion linguistique et culturelle à l'école.

Elle s'intéresse plus particulièrement aux dispositifs pédagogiques favorisant l'ouverture à l'altérité, à l'articulation entre littérature, langues et pratiques de classe, et aux formes d'internationalisation à domicile dans la formation initiale des enseignants. Elle est impliquée dans plusieurs projets de recherche et de coopération interuniversitaire, en France et à l'international, et contribue régulièrement à des actions de formation, de recherche et de valorisation des pratiques éducatives innovantes.

Jean-Pierre Cuq est professeur des universités émérite en sciences du langage à Aix-Marseille Université. Spécialiste reconnu de la didactique du français langue étrangère et seconde, il a largement contribué au développement des recherches sur l'enseignement-apprentissage du français, la formation des enseignants et les politiques linguistiques éducatives.

Ses travaux portent notamment sur la didactique du plurilinguisme, l'analyse des dispositifs de formation, les curricula en langues, ainsi que sur les relations entre langue, culture et institution scolaire. Auteur et coordinateur de nombreux ouvrages et articles de référence, il a joué un rôle majeur dans la structuration du champ du FLE/FLS en France et à l'international. Il participe régulièrement à des projets de coopération universitaire et à des actions de formation et d'expertise dans le domaine des langues et de l'éducation.

Eric Vottero est géographe de formation, enseignant d'Histoire-géographie, d'enseignement moral et civique à l'Inspé d'amU. Il intervient en formation initiale et continue des enseignants des premiers et second degrés en didactique de l'histoire-géographie. Il est co-responsable de l'unité d'enseignement de « littérature de jeunesse, art et environnement ». Il est co-responsable de l'unité d'enseignement sur la « découverte des systèmes éducatifs étrangers » où dans le cadre de projets internationaux (Autriche, Italie) il interroge la place de l'éducation au développement durable dans les programmes scolaires et les curricula de formation. Il est co-responsable d'un work-pacage dans le programme financé MEDDU2S (Médiation, Education, Développement Durable, Sciences et Société) labellisé Aix-Marseille université Initiative D'EXcellence (AMIDEX) et participe à l'internationalisation de la formation dans le cadre de CIVIS UNI-T / Teacher Academy. Toujours soucieux de mobiliser les apports de la recherche et de l'innovation pédagogique afin de les diffuser au plus grand nombre, il a conçu plusieurs actions autour des humanités environnementales en collaboration avec Morgane LERAY, en cherchant à favoriser chez les apprenants une pédagogie active, l'intégration des savoirs et le développement de réflexions convoquées dans l'apprentissage expérientiel au service de la TEDS. Eric VOTTERO est chargé de mission culture pour l'Inspé d'amU.

Morgane Leray est maître de conférences en langue et littérature françaises à Aix-Marseille Université. Ses travaux de recherche se déploient en deux axes. Un premier est consacré à la littérature fin-de-siècle et à l'anthropologie de l'imaginaire (eschatologie, représentations de la nature) ; elle a ainsi publié Le Miroir et la clepsydre. Pour une mythographie de la décadence (Classiques Garnier, 2016) et codirigé, avec Anita Staroń (Pologne), Rachilde. Poétiques, identités, transferts (Fabula.org, 2026) et Rachilde et la nature (Honoré Champion, 2027). Elle développe un deuxième axe qui porte sur la théorisation, les pratiques et la didactique des études littéraires environnementales. Elle a codirigé,

avec Aude Jeannerod et Olivier Sécardin, Enseigner la littérature avec les humanités environnementales (Relief, 2024) et travaille avec Mélanie Champoux (UQAM, Centre d'éducation relative à l'environnement) à la publication de Littératures et environnement : pratiques, enjeux et perspectives pour l'éducation contemporaine (2027).

Elle est investie dans plusieurs équipes de recherche, dont le GRIVE (Groupe de Recherche International sur le VEgétal) de l'UQÀM, RECIT d'amU (réécrire notre relation au territoire), et copilote un programme financé de recherche-formation interdisciplinaire (2023-2026) labellisé amIDEX (initiative d'excellence), MEDDU2S : Médiation, Développement Durable, Sciences et Société.

Stéphanie Dussoulier est formatrice à l'Atelier Canopé 84 – Avignon. Professeure des écoles de formation, titulaire d'un Master MEEF – mention FOFEN et d'une formation de formateurs, elle s'appuie sur une expérience d'enseignement dans des environnements socio-éducatifs variés.

Elle a développé des compétences spécifiques en scénarisation pédagogique, pédagogies de projet et pratiques collaboratives, ainsi que dans la conduite de projets à l'interface école–collectivité. Dynamique et bienveillante, elle conçoit et anime des formations en présence et à distance destinées à un large public de professionnels de l'éducation, avec une expertise particulière dans le numérique éducatif, la vulgarisation scientifique et l'ingénierie pédagogique.

Depuis l'Atelier Canopé 84, elle déploie une offre de formation dont l'impact dépasse 1 200 journées-stagiaires par an, et intervient régulièrement sur des thématiques telles que l'innovation pédagogique, la création numérique, la littérature de jeunesse et l'accueil des élèves allophones.